

No. 49184*

**France
and
Indonesia**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Indonesia on cooperation in the field of museums. Jakarta, 1 July 2011

Entry into force: *1 July 2011 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *French and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 12 December 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**France
et
Indonésie**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération dans le domaine des musées. Jakarta, 1 juillet 2011

Entrée en vigueur : *1er juillet 2011 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *français et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 12 décembre 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'INDONESIE

RELATIF A

LA COOPERATION DANS LE DOMAINE DES MUSEES

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Indonésie, ci-après dénommées « Les Parties ».

Considérant la nécessité de développer et de renforcer les relations culturelles ainsi que la coopération entre les deux pays ;

Vu les liens amicaux existant entre les gouvernements et les peuples des deux pays ;

Soucieux de mettre en œuvre une coopération dans les différents domaines de la muséologie sur la base d'un respect, d'une compréhension et d'un bénéfice mutuels ;

En se référant à l'accord de coopération culturelle et technique entre les gouvernements français et indonésien signés à Jakarta le 20 septembre 1969;

Conformément aux lois en vigueur dans chacun des deux pays;

IL A ETE CONVENU ce qui suit:

Article 1

Objet

Le présent Accord vise à accroître les connaissances et les compétences des personnels des deux pays dans les domaines de la muséologie notamment la conservation, la documentation et la mise en valeur des collections, aux fins de la transmission de la connaissance au plus grand nombre, en s'appuyant sur leurs savoir faire réciproques, dans la gestion et le développement des musées en Indonésie, et à accroître les connaissances dans le domaine de l'art et de la civilisation Indonésiens en France.

Article 2

Description des actions

Les actions à développer dans le cadre de cet Accord concernent :

- a. la mise à disposition d'experts en muséologie;**
- b. les échanges de professionnels entre musées;**
- c. l'organisation croisée d'expositions, de séminaires, de formations et d'ateliers;**
- d. la réalisation ou la participation à des stages par les personnels des musées;**
- e. les activités et les études en muséologie.**

Article 3

Obligations

(1) La partie indonésienne s'engage à:

- a. déterminer/soumettre les besoins en terme d'expertise pour l'organisation de séminaires ou d'ateliers en Indonésie;
- b. mettre à disposition les moyens matériels et l'infrastructure pour le bon déroulement des activités dans le domaine des musées en Indonésie;
- c. effectuer une évaluation des actions conduites dans le domaine des musées en Indonésie;
- d. sélectionner les personnels des musées indonésiens appelés à effectuer un stage en France et prendre en charge le financement afférent.

(2) La partie française s'engage à:

- a. mettre à disposition pour la formation des personnels indonésiens dans le domaine de la muséologie des experts français;
- b. prendre en charge les frais de transport et de séjour des experts français ainsi que les frais d'interprétariat pour les séminaires ou les ateliers en Indonésie;
- c. assurer le rôle d'intermédiaire entre le Ministère de la Culture et du Tourisme de la République d'Indonésie, le Ministère de la Culture et de la Communication de la République Française (Direction générale des patrimoines-Service des musées de France) et le Musée Guimet.

Article 4

Institutions intervenantes

Les institutions parties prenantes à la mise en œuvre du présent Accord sont :

- pour la partie française : le Ministère de la Culture et de la Communication de la République française, Direction générale des Patrimoines - Service des musées de France et le Musée Guimet.
- pour la partie indonésienne, le Ministère de la Culture et du Tourisme de la République d'Indonésie représenté par la Direction Générale de l'Histoire et de l'Archéologie – Direction des Musées.

Article 5

Programme

- (1) Les modalités pratiques (lieu, calendrier, budget) des actions menées dans le cadre de cet accord seront fixées dans un arrangement entre les deux Parties;
- (2) Le programme d'actions concourant à l'objectif décrit à l'article 1 pourra être modifié à tout moment par accord écrit entre les Parties;
- (3) La mise en œuvre des activités du présent Accord se fera sous condition de la disponibilité des ressources humaines et financières.

Article 6

Protection de la propriété intellectuelle

- (1) Chacune des parties a l'obligation de veiller au respect des règles de la propriété intellectuelle en vigueur sur le territoire de l'autre partie;
- (2) Dans le cas où une action menée dans le cadre du présent accord aurait pour conséquence la création d'un produit relevant du droit de la propriété intellectuelle, les Parties seraient tenues de conclure un accord séparé relatif à cette propriété intellectuelle.

Article 7

Dépenses

Les dépenses liées à l'application du présent accord seront assumées par les Parties, conformément à leurs obligations respectives fixées à l'article 3.

Article 8

Litige

Tout litige survenant dans l'interprétation ou l'application du présent accord sera réglé par un accord amiable entre les Parties.

Article 9

Modification

Le présent Accord pourra être modifié à tout moment par accord écrit entre les Parties. La modification prend effet à la date déterminée par les Parties.

Article 10

Prise d'effet, durée et résiliation

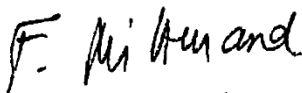
- (1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et court pour une période de 3 (trois) ans, et pourra être prorogé par les Parties par accord écrit;
- (2) L'une ou l'autre des Parties pourra résilier le présent accord par simple notification écrite à l'autre partie prenant effet au bout de 3 (trois) mois;
- (3) Les actions menées dans le cadre du présent accord seront conduites jusqu'à leur terme, sous réserve des dispositions de l'Article 5 du présent accord.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent Accord.

Fait à Jakarta, le premier juillet 2011, en français et en indonésien, les deux langues faisant également foi.

**Pour le Gouvernement
de la République française**

**Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie**



Frédéric Mitterrand
Ministre de la Culture
et de la Communication

Jero Waide
Ministre de la Culture
et du Tourisme

[INDONESIAIAN TEXT – TEXTE INDONÉSIIEN]

PERSETUJUAN

ANTARA

PEMERINTAH REPUBLIK PERANCIS

DAN

PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA

TENTANG

KERJA SAMA DI BIDANG PERMUSEUMAN

Pemerintah Republik Perancis dan Pemerintah Republik Indonesia, yang selanjutnya disebut sebagai "para Pihak";

Mempertimbangkan adanya kebutuhan untuk mengembangkan dan memupuk hubungan kebudayaan maupun kerja sama antara kedua negara;

Mengingat hubungan persahabatan yang telah ada antara pemerintah dan rakyat kedua Negara;

Berkeinginan untuk melakukan kerja sama di berbagai bidang permuseuman berdasarkan prinsip-prinsip saling menghormati, saling pengertian dan saling menguntungkan;

Merujuk kepada Persetujuan Mengenai Kebudayaan dan Kerjasama Teknik Antara Pemerintah Republik Perancis dan Pemerintah Republik Indonesia, yang ditandatangani di Jakarta tanggal 20 September 1969;

Sesuai dengan hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di negara masing-masing;

TELAH MENYETUJUI hal-hal sebagai berikut :

Pasal 1
Tujuan

Persetujuan ini bertujuan untuk meningkatkan pengetahuan dan kemampuan sumber daya manusia dari kedua negara di bidang permuseuman antara lain konservasi, dokumentasi dan pemanfaatan koleksi-koleksi dengan tujuan penyebaran pengetahuan kepada masyarakat luas, berdasarkan pada keahlian masing-masing pihak bagi pengelolaan dan pengembangan museum-museum di Indonesia dan untuk peningkatan pengetahuan tentang peradaban Indonesia di Perancis melalui kerja sama permuseuman.

Pasal 2
Bentuk Kegiatan

Kegiatan-kegiatan yang akan dikembangkan dalam Persetujuan ini meliputi:

- a. Penyediaan tenaga ahli permuseuman;
- b. Pertukaran tenaga museum;
- c. Pertukaran penyelenggaraan pameran, seminar, pelatihan, lokakarya di kedua negara;
- d. Pelaksanaan atau keikutsertaan tenaga museum pada program magang;
- e. Kegiatan kajian museologi.

Pasal 3
Kewajiban

- (1) Pihak Indonesia berkewajiban:
 - a. Menentukan/mengajukan spesifikasi tenaga ahli yang diperlukan dalam penyelenggaraan seminar atau workshop di Indonesia;
 - b. Menyiapkan sarana dan prasarana penunjang demi kelancaran pelaksanaan kegiatan di bidang permuseuman di Indonesia;
 - c. Melaksanakan evaluasi kegiatan di bidang permuseuman di Indonesia;
 - d. Menyeleksi dan membiayai staf ahli museum Indonesia untuk mengikuti magang di Perancis

- (2) Pihak Perancis berkewajiban:
 - a. Menyediakan tenaga ahli Perancis untuk pelatihan personil Indonesia di bidang permuseuman;
 - b. Menyediakan biaya transportasi, akomodasi tenaga ahli permuseuman Perancis dan honor tenaga penerjemah untuk seminar atau lokakarya di Indonesia;
 - c. Menjadi fasilitator antara Kementerian Kebudayaan dan Pariwisata Republik Indonesia, Kementerian Kebudayaan dan Komunikasi Republik Perancis (Direktorat Jenderal Warisan Budaya-Bidang Museum di Perancis) serta Museum Guimet.

Pasal 4
Lembaga Pelaksana

Lembaga Pelaksana untuk melaksanakan Persetujuan ini yaitu:

- Untuk Pihak Perancis oleh Kementerian Kebudayaan dan Komunikasi Republik Perancis, Direktorat Jenderal Warisan Budaya – Bidang Museum di Perancis serta Museum Guimet.
- Untuk pihak Indonesia oleh Kementerian Kebudayaan dan Pariwisata Republik Indonesia, Direktorat Jenderal Sejarah dan Purbakala – Direktorat Museum.

Pasal 5
Rencana Kegiatan

- (1) Pelaksanaan kegiatan Persetujuan ini akan diatur secara rinci dalam Pengaturan antara kedua pihak memuat antara lain lokasi, jadwal dan waktu kegiatan, dan pembiayaan.
- (2) Rencana kegiatan sebagaimana disebutkan pada Pasal 1 dapat diubah sewaktu-waktu melalui kesepakatan tertulis Para Pihak.

- (3) Pelaksanaan kegiatan Persetujuan ini tunduk pada ketersediaan sumber daya manusia dan dana.

Pasal 6
Perlindungan Hak Kekayaan Intelektual

- (1) Masing-masing Pihak wajib menghormati serta patuh pada hukum dan peraturan perundang-undangan mengenai hak atas kekayaan intelektual yang berlaku pada wilayah teritorial masing-masing Pihak;
- (2) Dalam hal kegiatan di bawah Persetujuan ini akan menghasilkan kekayaan intelektual, Para Pihak wajib membuat pengaturan terpisah terkait dengan hak kekayaan intelektual.

Pasal 7
Pembiayaan

Pembiayaan yang timbul sebagai akibat dari Persetujuan ini dibebankan kepada Para Pihak sesuai dengan kewajiban masing-masing sebagaimana diatur dalam Pasal 3.

Pasal 8
Penyelesaian Perselisihan

Setiap perselisihan dari penafsiran atau pelaksanaan Persetujuan ini akan diselesaikan secara bersahabat melalui konsultasi dan/atau negosiasi antara Para Pihak.

Pasal 9
Perubahan

Persetujuan ini dapat diubah setiap saat, dengan persetujuan bersama secara tertulis antara Para Pihak. Perubahan dimaksud berlaku pada tanggal yang ditentukan oleh Para pihak.

Pasal 10
Mulai Berlaku, Jangka Waktu, dan Pengakhiran

- (1) Persetujuan ini mulai berlaku pada tanggal penandatanganan, dan tetap berlaku untuk jangka waktu 3 (tiga) tahun dan dapat diperpanjang atas kesepakatan tertulis oleh Para Pihak;
- (2) Salah satu pihak dapat mengakhiri Persetujuan ini dengan menyampaikan pemberitahuan tertulis kepada pihak lain 3 (tiga) bulan sebelum tanggal pengakhiran;

- (3) Pengakhiran Persetujuan ini tidak akan mempengaruhi program dan aktivitas yang dibuat di bawah pengaturan ini sampai selesainya program dan aktivitas tersebut dengan merujuk Pasal 5 Persetujuan ini.

Sebagai bukti, yang bertandatangan di bawah ini telah menandatangani Persetujuan ini.

Dibuat di Jakarta, pada tanggal 1 Juli 2011, dalam bahasa Perancis dan Indonesia, kedua teks memiliki kekuatan yang sama.

Untuk Pemerintah
Republik Perancis



Frédéric Litterand
Ministre de la Culture
et de la Communication

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia



Jero Wacik
Menteri Kebudayaan
dan Pariwisata

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
INDONESIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF MUSEUMS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Indonesia, hereafter referred to as "the Parties",

Taking into consideration the necessity of developing and strengthening cultural and cooperation relations between the two countries,

Having regard to the friendly ties existing between the Governments and the peoples of the two countries,

With a view to implementing cooperation in the various areas of museology on the basis of mutual respect, understanding and benefit,

With reference to the cultural and technical cooperation agreement between the French and Indonesian Governments, signed in Jakarta on 20 September 1969,

In accordance with the laws in force in each of the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose

This Agreement shall aim at increasing the knowledge and skills of the personnel of the two countries in the areas of museology, particularly conservation, documentation and development of collections, in order to transmit knowledge to as many persons as possible, relying on their mutual know-how, with a view to the management and enhancement of museums in Indonesia and the promotion of knowledge in the area of Indonesian art and civilization in France.

Article 2. Description of activities

The activities to be developed within the framework of this Agreement shall concern:

- a. The provision of museology experts;
- b. Exchanges of professionals between museums;
- c. The cross-organization of exhibitions, seminars, training sessions and workshops;
- d. The conduct of or participation in training courses by museum staff;
- e. Activities and studies in museology.

Article 3. Obligations

- (1) The Indonesian Party shall undertake to:
 - a. Formulate expertise requirements for organizing seminars or workshops in Indonesia;
 - b. Provide the material means and infrastructure needed for the unimpeded implementation of activities in the field of museums in Indonesia;
 - c. Carry out an assessment of activities conducted in the field of museums in Indonesia;
 - d. Select the staff of Indonesian museums to attend a training course in France and provide the requisite funding.
- (2) The French Party shall undertake to:
 - a. Provide French experts to train Indonesian staff in the field of museology;
 - b. Cover the costs of transport and temporary sojourn of the French experts and the costs of interpretation for seminars or workshops in Indonesia;
 - c. Act as an intermediary of the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Indonesia, the Ministry of Culture and Communication of the French Republic (General Directorate for Heritages, Division of the Museums of France) and the Guimet Museum.

Article 4. Participating institutions

The following institutions shall participate in the implementation this Agreement:

- On the French side: Ministry of Culture and Communication of the French Republic, General Directorate for Heritages, Division of the Museums of France; and the Guimet Museum;
- On the Indonesian side: Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Indonesia, represented by the General Directorate for History and Archaeology, Directorate of Museums.

Article 6. Programme

- (1) Practical modalities (place, time schedule and budget) for the activities carried out within the framework of this agreement shall be specified in an arrangement between the two Parties;
- (2) The programme of activities organized for the purpose described in article 1 may be modified at any time by written agreement between the Parties;
- (3) Implementation of the activities of this Agreement shall be subject to the availability of human and financial resources.

Article 6. Protection of intellectual property

(1) Each Party must ensure compliance with the intellectual property rules in force in the territory of the other Party;

(2) In the event that an activity carried out within the framework of this Agreement should result in the creation of a product subject to intellectual property law, the Parties must conclude a separate agreement regarding that intellectual property.

Article 7. Costs

Costs related to the implementation of this Agreement shall be borne by the Parties on the basis of their respective obligations under article 3.

Article 8. Disputes

Any dispute arising in connection with the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by amicable agreement between the Parties.

Article 9. Amendments

This Agreement may be amended at any time through a written arrangement between the Parties. Any amendment shall take effect on the date determined by the Parties.

Article 10. Entry into force, duration and termination

(1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall remain in force for a period of three years and may be extended by the Parties through a written arrangement;

(2) Either Party may terminate this agreement by simple written notification to the other Party, taking effect three months later;

(3) Activities undertaken within the framework of this Agreement shall be carried out up to their completion, subject to the provisions of Article 5 of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this Agreement.

DONE at Jakarta, on 1 July 2011, in the French and Indonesian languages, both versions being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

FRÉDÉRIC MITTERRAND
Minister of Culture and Communication

For the Government of the Republic of Indonesia:

Minister of Culture and Tourism